

## **La Bible en ses Traditions : pour une nouvelle *Glossa ordinaria***

Pendant plus de soixante ans, l'École biblique de Jérusalem a été engagée dans l'édition d'une Bible annotée, *La Bible de Jérusalem*. En ce début du 21<sup>e</sup> s., elle ouvre un nouveau chantier : *La Bible en ses Traditions*. Ce projet vise à offrir au lecteur à la fois les différentes formes textuelles de la Bible, assorties d'une annotation philologique et historique, et les diverses traditions de son interprétation au sein des communautés qui la reçoivent comme un texte sacré. Mené depuis le cœur de Jérusalem, sereinement catholique, il est donc ouvert à la polyphonie culturelle et confessionnelle des personnes en quête de vérité. Il vise à servir la connaissance et la compréhension mutuelle.

### **La plateforme collaborative [bibletraditions.org](http://bibletraditions.org)**

Cette plateforme réunit des spécialistes de diverses disciplines dans des laboratoires ouverts sur internet, livre biblique par livre biblique. Les biblistes établissent et traduisent les textes dans la diversité des versions traditionnelles et des éditions critiques, et les situent dans leurs contextes. Ils sont rejoints par des spécialistes de disciplines liées à une trentaine de rubriques d'annotation : études juives, patristique, l'Orient ancien, archéologie, liturgie, théologie, littérature classique et moderne, histoire de l'art, cinéma, etc.

La plateforme est offerte à tout chercheur désireux de conserver (et partager) le fruit de sa recherche sous forme de notes tout au long du texte biblique. Elle est également ouverte aux enseignants qui souhaitent en faire un usage pédagogique, par exemple en tant que support de cours et de séminaires.

### **La collection *La Bible en ses Traditions***

Cette collection est un fruit de ce programme : en plus de sa version en ligne, *La Bible en ses Traditions* édite des volumes imprimés à l'intention de biblistes soucieux de placer l'Écriture dans son contexte herméneutique spécifique. D'année en année, l'École biblique de Jérusalem choisit un livre biblique important (ou un fragment d'un livre) déjà bien élaboré par l'une des équipes du programme, et porte ce travail à un premier achèvement qui permette de l'imprimer, grâce au savoir-faire de la maison d'éditions Peeters, dans la présente collection comme une glose biblique — renouant ainsi avec une tradition éditoriale qui inspirait déjà les pionniers de l'École comme le Père Marie-Joseph Lagrange o.p.

Toute remarque ou proposition sera la bienvenue.

Plateforme | Platform : [bibletraditions.org](http://bibletraditions.org)

Comité éditorial | Steering Committee : [info@bibletraditions.org](mailto:info@bibletraditions.org)

Nouvelles | Keep in touch : [blog.bibletraditions.org](http://blog.bibletraditions.org)

École biblique et archéologique française de Jérusalem, Nablus Road 83-85

POB19053, IL-9119001 Jerusalem

### **The Bible in Its Traditions: Towards a New *Glossa ordinaria***

For more than sixty years the École biblique of Jerusalem has been involved in translating and publishing a Bible with notes, known throughout the world as *The Jerusalem Bible*. As a new century gets under way, we are developing a new project, *The Bible in Its Traditions*.

The idea of the project is to provide the reader with the different forms of the biblical text, together with the textual and historical notes that have always formed part of *The Jerusalem Bible* tradition — and also notes about the reception of the Bible in the various faith communities for which it is a sacred text. Managed in the heart of Jerusalem, confidently Catholic, it is therefore open to the cultural, denominational and even interfaith polyphony of people seeking truth. It aims at serving knowledge and mutual understanding.

### **The bibletraditions.org digital collaborative platform**

The platform brings together dozens of scholars of various disciplines in open laboratories, biblical book by biblical book. Each one contributes according to his or her competencies. Biblical scholars translate the texts in the diversity of the traditional versions and critical editions and situate them in both their physical and cultural contexts. Specialists in disciplines linked to about thirty rubrics of annotation join them: Jewish studies, patristics, the ancient Orient, archaeology, liturgy, theology, classic and modern literature, history of art, film, etc.

The platform is open to researchers who wish to conserve (and share) the fruit of their work in the form of notes throughout the biblical text. It is also open to teachers wishing to make pedagogical use of it, for instance, as a resource for courses and seminars.

### **The Series *The Bible in Its Traditions***

The series is a fruit of this program. In addition to its online version, *The Bible in Its Traditions* produces printed volumes that are useful to scholars concerned with placing Scripture in its proper hermeneutical context. About every year the École biblique chooses a significant biblical book (or part of a book) that is already well elaborated by one of the program's teams and amplifies the work, to be printed in gloss form thanks to the expertise of Peeters Publishers — thus connecting again in the 21<sup>st</sup> century with a tradition that was alive already at the time of the pioneers in the biblical renewal, such as Fr. Marie-Joseph Lagrange o.p.

We welcome any comment or proposal.

### **Collection *La Bible en ses Traditions* | Series *The Bible in Its Traditions***

1. *Commencements. Définitions, suivies de douze études*, Louvain : Peeters, (2010) 2019.
2. *Saint Paul : Épître aux Philippiens*, Louvain : Peeters, 2016.
3. *Hosea: The Word of THE LORD That Happened to Hosea*, Louvain : Peeters, 2017.

### **En préparation | To Be Published**

4. *La passion selon saint Matthieu (Mt 26-28)*, 4 t. en 5 vol., Louvain : Peeters.  
*The Epistle of Saint James ; Épîtres pastorales ; Cantique des cantiques ; Psaumes (1-41) ; etc.*

École biblique et archéologique française de Jérusalem

La Bible en ses Traditions

# Commencements

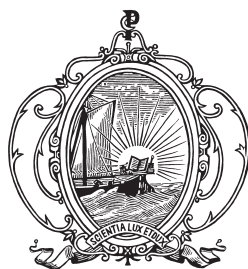
## *Définitions, suivies de douze études*

*Contributeurs principaux*

Martin ALBL — Jean-Marie AUWERS — Francesco BIANCHINI — Régis BURNET —  
Jean-Baptiste ÉDART — Jean-Emmanuel de ENA — Maurice GILBERT — Marc GIRARD —  
Didier LUCIANI — Bieke MAHIEU — Étienne MÉTÉNIER — Françoise MIES —  
†Gabriel M. NAPOLE — Christophe RICO — Justin TAYLOR —  
Olivier-Thomas- VENARD — Thierry VICTORIA — André WÉNIN

*Sous la direction de*

Olivier-Thomas VENARD  
Édité avec Bieke MAHIEU



PEETERS  
LEUVEN – PARIS – BRISTOL, CT  
2019

A catalogue record for this book is available from the Library of Congress.

ISBN 978-90-429-3969-1  
eISBN 978-90-429-3970-7  
D/2019/0602/???

© 2019, Peeters, Bondgenotenlaan 153, B-3000 Leuven, Belgium

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any electronic or mechanical means, including information storage or retrieval devices or systems, without prior written permission from the publisher.

Une fois Dieu a parlé  
— deux fois j'ai entendu.

Psaume 62,12

